



PROJECT MUSE®

---

## Anonimo Mexicano

Richley Crapo, Bonnie Glass-Coffin

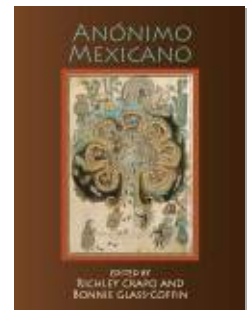
Published by Utah State University Press

Crapo, Richley and Bonnie Glass-Coffin.

Anonimo Mexicano.

Utah State University Press, 2005.

Project MUSE.[muse.jhu.edu/book/9872](https://muse.jhu.edu/book/9872).



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/9872>



Verso, Ms. Folio 2

## [Ynic Capitulo II]<sup>88</sup>

*nican motenehua<sup>89</sup> ynic ôme [.....  
n]<sup>90</sup> oaltepe manaco nicá mexí-catlal  
ytzmapan.<sup>91</sup>*

Zatepanian mochí yntlallí ocahualoc yeo yaque intolteca ypan Yn tlatilantlan, Ypanceme Alpetel quitocayo-tia<sup>93</sup> Amaquémê.<sup>94</sup> ocatcaya<sup>95</sup> çe theuctlí-yntlatocauh ý chichimeca ytocaCatca<sup>96</sup> Tlamacatzin, auh y ni macehualhuá, mochí. cenpetlauhtinemía, zantlaquentitinemia Yca tecuan cuetlaxtín temamauhtique, cayncemitol yn Yaoyotl quipiyaya tetotocamitl, mintli Yn tlahuitol, quicauyia yn tlen cacia yolcame papalome- omiquí Ynín theuctli oquicauh o meme ypilhuan ceytocha Achcauhtzin, Xolotl- ynachto pa, oteuctic<sup>99</sup> ypantlatocayotl, Ynic ome amo yolo motlallí ynic amo o teuctia, Oquincentlallí. Yaoteyecanque,<sup>102</sup> tzontecomame quítoquínalquixtiz Yntle in Ynecocol,<sup>104</sup> ochihualoc y niachtonhuá Yni colhuan, catca tonallixtlacuápan,|| inicuac-<sup>106</sup>

## Ini:c 2 Capitulo

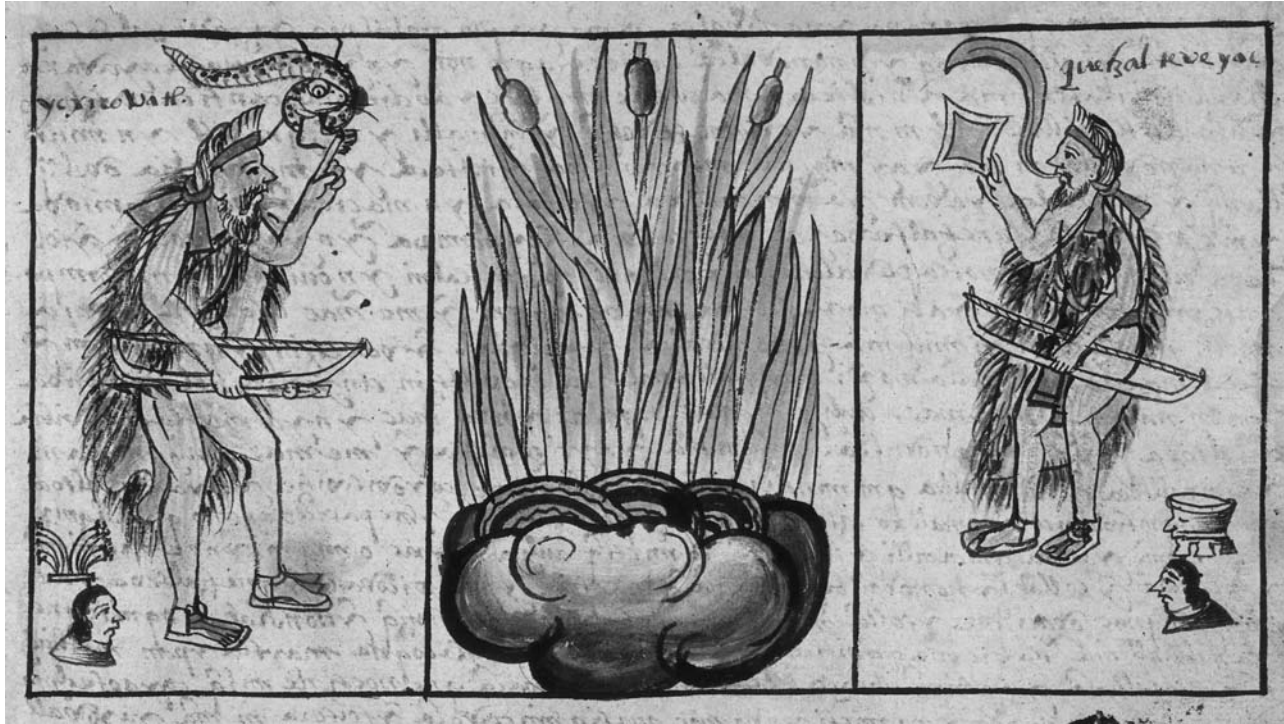
*Nican mote:ne:hua ini:c o:me [yehua:  
ntin] o:a:ltepe:manaco nican Me:  
xihcahtla:litzmapan.*

Za:te:panian, mochi in tla:lli o:ca:hualo:c, ye o:ya:queh in To:lte:cah i:pan in tla:tilanaltin tlazi:ntlan. I:pan ce:meh a:ltepe:tl quito:ca:yo:tia Amaque:meh, o:catcaya ce: te:uctli, i:ntlahtohca:uh i:n Chi:chi:me:cah, i:to:ca: catca Tlamacatzin. Auh in i:ma:ce:hualhuan mochi cenpetla:uh-tinemia. Zan motlaque:ntitinemia<sup>97</sup> i:ca:te:cua:ncuetlaxtin. Temamauhtiqueh, cah in ce: mihto:l in ya:o:yo:tl. Quipiyaya te:toto:camitl mintli, i:ntlahuitol. Quicauyia in tlein cahcia, yolcameh, pa:pa:lo:meh. O:miqui ini:n te:uhtli, o:quica:uh o:meme, i:pilhua:n, ce: i:to:ca: a:chca:utzin, Xo:lo:tl. In achtopa te:uctic i:pan tlahtohca:yo:tl; ini:c o:me ahmo: yo:llo motla:lli ini:c ahmo: o:te:uctia. O:quincentla:lli ya:o:te:yaca:nqueh, tzontecomameh qui:toquina:lqui:xtiz in tlein i:nnecocol o:chi:hua:loc in i:achto:nhuan, in i:colhuan catca to:nallixtlacu:pan in ihcua:c

## Chapter 2

*Here it is told [how] the second ones  
came to live here in the plains of  
Mexico.<sup>92</sup>*

Finally, all of the land was abandoned, and the Toltecs had already gone to the territory below. In one town, which was called Amaqueme, there was a lord, the king of the Chichimeca, whose name was Tlamacatzin. And his vassals all went completely naked. They simply went about only dressed with tanned animal skins. They were frightening, because their avocation was conducting war, and they carried their hunting arrows, arrows, and bows.<sup>98</sup> And they ate whatever they found, [even] insects and butterflies. The lord<sup>100</sup> died, leaving<sup>101</sup> his two sons, one called Achcauhtzin, [the other] Xolotl.<sup>103</sup> The first became the lord of the rulership; the second was restless at heart<sup>105</sup> because he had not been made the ruler. He gathered the captains and the chiefs together and told them that he wanted to depart<sup>107</sup> and [take revenge]<sup>108</sup> for what had been done to his ancestors, to his great-grandfathers and his grandfathers who were toward the south while



Two Chichimec warriors. ("Códice Xolotl," Bibliothèque Nationale de France, Manuscript, Mexicain 54-58, fol. 24; photograph from Bibliothèque Nationale de France.)

Recto, Ms. Folio 3

hoctlein machixtíticatca, oq[ui . . . . .] <sup>110</sup> ynaíemo quizaía, tlachían [tizYxquizalo] <sup>111</sup> Yan cuícan Vízcaya caxtolpohualí, mecatlapoallí, auh ohualmocuepque tlanahuatico, ca mochí yntlallí, ámo aca quipíai, yceltoc- ca oquitziaque yn tetepanzoltin + calchihuali catcâ # <sup>114</sup> chichnahui tlapoalpan cahuitl <sup>115</sup> oquizquí Ynic cenmochtin yní macehualhuan, ca ohuallaya chi-cuaceme tlaoque auh yn nahuachuic <sup>116</sup> ohuallaya 25 <sup>117</sup> xiquipilli yn yáotlya teayacanque; cace me yehuátin <sup>118</sup> oquihualhuic-aya onzontli Yhuá macuílpoalli <sup>120</sup> oquichtin; auh oquicauh yn theuctli. ycnih ytocha Achcauhtzín, <sup>123</sup> cano ynahuac quicentlallí, ynimacehualhuá, yepohua lli yhuá ome xiquipilli yhuá tláco, amo omo pouh cichuà pipiltzin yVh <sup>124</sup> neztoc ynimamauh machío, <sup>126</sup> ce xiuhtica <sup>127</sup> oacíco ce y eiantli qui to- cayo ti que chocoay-

oc tlein machixtíticatca <sup>109</sup> o:q[ui . . . . .] in ayamo: quizaia tlachiyán [tiz i:xqui:zalo] Yancuica:n Vízcaya, caxto:lpo:hualli mecatlapo:hualli. Auh o:hua:lmocuepqueh tlanahuatico cah mochi in tla:lli ahmo: acah quipiyaya, i:ce:l toca o:-quitziahqueh in tetepanzoltzin calchi:hualli catca. # Chiucna:hui tlapo:hualpan ca:huitl o:quizqui pana ini:c cenmochtin in i:ma:cehualhua:n. Ca o:hua:llaya chicuace:me tlahtoqueh auh in na:huachui:c o:hua:llaya 25 xiquipilli in teya:o:yaca:nqueh <sup>119</sup>, cah ce:meh yehuantin o:quinhua:lhui:caya <sup>121</sup> o:ntzontli i:hua:n ma:cui:lpo:hualli oquichtin. Auh o:uica:uh in te:uctli i:cni:uh i:to:ca: A:chca:uhtzin ca:no i:na:huac quicentla:li. In i:ma:cehualhua:n ye:po:hua:lli i:hua:n o:-me xiquipilli i:hua:n tlaco, ahmo: o:mopo:uh cichua:, pi:piltzin. Iuh neztoc in ina:mauh machio: <sup>128</sup> Ce:

they were still known [. . . . . . . . . . .], before they left to search wandering from Nueva Viscaya, <sup>112</sup> three hundred leagues away. <sup>113</sup> And they returned with the news that within all of the land there was nothing but fallen buildings and crumbled walls of houses. In one hundred and eighty days time all his vassals left together. Indeed, six governors came along, and a hundred and twenty thousand captains came, some of them with nine hundred men. And the lord [Xolotl] left his brother lord, who was called Achcauhtzin, residing in that place. His <sup>122</sup> vassals [numbered] five hundred thousand, not counting women or children settled near him. Thus it was told quite clearly in their papers of knowledge. <sup>125</sup> One year later they arrived at a place they called Chocoayan. From there they went to Coatlicamac, <sup>129</sup>

an,<sup>130</sup> oncan opanoque, Coatl ycamac, oncan opanoque, tepenenetl.<sup>131</sup> caaxcan nômatiyuh mo tocayo-tia yhqú;<sup>132</sup> oncan opanoque tollan caoncan ocazique calzontin, tetepántin, ymachio ca ocalpixque occeme tlaça, auh opanoque, mizquí Yahualan, amo cana omo-

*Verso, Ms. Folio 3*

[. . . quetzque au]h<sup>133</sup> omotalico ypan ce tepetl ca [quicual]ytac,<sup>134</sup> oquitocayoti yni noma Toca Xolotl, auh nomatica axcan catquí yni Toca, auh nican oquititlan y niPiltzin Nohpal-tzin, otlaltamachihuazquia, ca nomatica oyazquia quitemotiuhtlalyeiantlí, yna huachuic<sup>136</sup> oacico ypan tetepe cempohuallá, yhuá tépeapolco,<sup>137</sup> niman omocuep Yncá-pa Yancuican omocheuí ypá tepetl, Xolotl auh yni Piltzin opanoc cuautlalpan<sup>139</sup> catquí ynahuachuic tetzcoço otlachix<sup>140</sup> cemix tlahuacan neztoia, ca otocitCatca tlaolli, opanoc cuauhtlahuic Popocatepec. yncanpa quitac otlapopotzaia, onpa ynahuachuic coyo huacan, Yhuá<sup>143</sup> chapoltepetl. vnehuac,<sup>144</sup> oquí nahuatito Yni Tatzin, ynochí-copanoc Ynin oquizque cequintin Yaotecanque# oazito ypan tepetl tenanyocan, ca quicualytaque yn<sup>148</sup> yeiantli, omoquepque, quinahuatito y ni<sup>151</sup> tlatocauh, auh omocentlali que quicemito Yn Nôpaltzin oquicahuaz quiaya Yntepetl Xolotl, ynic Yazque

*Recto, Ms. Folio 4*

Tenanyôcan,<sup>153</sup> auh omocentl[a  
.....]<sup>154</sup> tlaça

xiuhtica o:ahcico ce: yeya:ntli quito:ca:yo:tiqueh Cho:cohuaya:n. Onca:n o:panoqueh Co:a:tli:camac, onca:n o:panoqueh Tepe:nenetl (cah a:xca:n nomati iuh moto:ca:yo:tia iuhqui). Onca:n o:panoqueh To:lla:n cah onca:n o:caziqueh calzontin, tetepantín i:machiyo: ca o:calpixqueh occe:meh tla:ca. Auh o:panoqueh Mizquiyahua:llan ahmo: canah o:mo-

[. . . quetzque au]h o:motla:lico i:pan ce: tepe:tl c[a quiqual]ittac, o:quito:ca:yo:ti in o:matoca Xo:lo:tl (auh nohmahtica a:xca:n catqui in i:to:ca:). Auh nican o:quiti:tlan in i:piltzin Nohpaltzin, o:tla:ltamachi:huazquia, ca:n o:matica o:ya:zquia quite:motiuhtlalyeya:ntli in na:huachui:c. O:ahcico i:pan tete:pe Cempohua:llan i:hua:n Tepe:a:polco. Niman o:mocuep in ca:mpa yancuica:n o:mocue:hui i:pan tepe:tl Xo:lo:tl. Auh in i:piltzin o:panoc cuauhtlalpan catqui in na:huachui:c Tetzcoço. Otlachiz cemixtla:huacan neztoia ca o:to:cticatca tlaolli. O:panoc cuauhtlahuic Popo:catepe:c. In ca:mpa quitac o:tlapopo:tzaia, o:mpa i:na:huachui:c Coyo:huacan, i:hua:n Chapoltepe:tl. Onehuac o:quina:huatito in i:tahtzin, in o:cic o:panoc ini:n o:quizqueh cequi:ntin ya:o:te:caqueh.<sup>149</sup> O:azito i:pan tepe:tl Tena:nyocan, cah quicualitaqueh in yeya:ntli. O:moquepqueh quina:huatitlo in i:ntlahtohca:uh, auh o:mocentlali queh. Quicemihito in Nohpaltzin o:quica:huazquiaya in tepe:tl Xo:lo:tl, ini:c ya:zqueh

ena:nyocan. Auh o:mocent [echicoqueh .....] tla:ca o:hua:llaya.

and from there to Tepenenetl (as it is believed to be named today). From there they went to Tollan, where they found only ruins and signs of walls, and [only] stewards and a few men. They went on to Mizquiyahualan without

stopping anywhere and settled themselves on a mountain that pleased them. They named it with the name of Xolotl (and apparently it still has that name today).<sup>135</sup> And from here he sent his son Nopaltzin so that he would survey the land there and so that he could go knowledgeably seeking other places round about. Then he arrived at the land near the mountains of Zempoala<sup>138</sup> and Tepeapulco. Then he returned to where he had recently established himself<sup>141</sup> on Mount Xoloc. And his son went beyond the forests that are near Tetzcoço.<sup>142</sup> He observed all the flat fields where maize had been planted. He therefore went toward the wilderness of Mount Popocatepetl.<sup>145</sup> From there he saw smoke rising<sup>146</sup> near Coyohuacan and Chapultepec.<sup>147</sup> Immediately he reported it to his father, who had gone the other direction.<sup>150</sup> Some of these captains left and they went to the mountain of Tenayuca,<sup>152</sup> which they saw that it was a good dwelling place. They returned to tell their commander, and they gathered themselves together. It was the judgment of Nopaltzin that they should leave Mount Xoloc, that they should go to

Tenayuca. And they gathered together . . . [the people] who had



Xolotl on Mount Xoloc with his son Nopaltzin pictured to his right. ("Códice Xolotl,"  
Bibliothèque Nationale de France, Manuscript, Mexicain 10BIS, fol. 1.)

ohualaya otlanhuatí, cece[n . . .  
. quipana]notazquia<sup>155</sup> quitlalitz  
ce tetl, tlatlamanpan Yeínco auh  
omochiuh matlactli omome tetepe-  
toton tetl caaxcan nômatica mohtâ,  
âuh y nin Yeyan tlí motocayotí,  
nepoalco, auh<sup>161</sup> mihtôa caoqui-  
pouhque centzontli xiquipillí, tlatatl.  
auh za nic omoyeyantí Ynteuctli  
Xolotl onpa Yn tennanyocan.<sup>163</sup>  
Yccen mochi yniteyoquizcahuan<sup>165</sup>  
oquixéxelo ynítlatilanal. çecenteuctlí  
ca chiquaçeme ôhualáia ynahuac—<sup>166</sup>

Maciuhý pacticatca Xolotl, ycaínyan-  
cuicantlal cuiliztlí,<sup>169</sup> amo híc Yollo  
motlálíaya, cui xcana- quipiaia<sup>170</sup>  
hoccequintin tlaque tlalma-  
ceuhque, hueliz oquítzacuilizquía;

O:tlana:huati ce:ce[n . . . quipana]  
notazquia quitla:litiaz<sup>156</sup> ce: tetl o:-  
mochi:uh mahtlactliomo:me te:te-  
peto:to:n tetl cah a:xca:n ohmahtica  
mohta. Auh ini:n yeya:ntli<sup>159</sup> moto-  
cayo:ti Nepohualco. Auh mihtoa cah  
o:quipo:uhqueh ce:ntzontli xiquipilli  
tla:catl. Auh zan i:c o:moyeya:nti in  
te:uhtli Xo:lo:tl o:mpa in Tenna:-  
nyocan i:c cenmochi<sup>164</sup> in teya:o:qui-  
zcahuan, o:quixe:xelo in i:tlatila:nal  
ce:cen te:uhtli, cah chiquace:meh o:-  
hua:llyaya i:na:huac.

Ma:ciuh pa:cticatca<sup>168</sup> Xo:lo:tl i:ca in  
yancuica:n tla:cuiliztlí, ahmo: i:c yo:-  
llo motla:liaya, cuix canah quipiaia,  
oc cequi:ntin tla:lequeh tla:lma:ce:-  
uhqueh hueliz o:quítzacuilizquía.

come. They were told at that time  
that on going by,<sup>157</sup> they should each  
. . . . place a stone in different places,  
forming thereby<sup>158</sup> twelve moun-  
tains of small rocks<sup>160</sup> that you see  
there now. And this place is called  
Nepoalco. And it is said that they  
counted 3,200,000 men.<sup>162</sup> And after  
lord Xolotl had established himself  
as lord there at Tenayuca with all  
the captains, he distributed pieces of  
land to one each of the lords, those  
six who had come with him.<sup>167</sup>

Although he was pleased with the  
new lands, Xolotl was not content,  
because perhaps there might be oth-  
ers, landowners or farmers, who kept  
guard, who might watch carefully,

auh ní-man oquititlan. Yn, Acatomatl ceme yn chicuacentin PiPiltin y<sup>173</sup> nahuachuic ohualaque, yca tlaCa<sup>174</sup> itzcuahuitl, mintlí, auh oncan ô nahuatiloque yncanpa oquihtac tlapopo-tza Yn Nopaltzin, oncan ocacíc, ce toltecatl ytoaca Ezitzin, ynahuac catca y nicihuauh A-xochiatl, yhuan ce y Piltzin, oncan quilhuí. que

*Verso, Ms. Folio 4*

[ca yazque, auh]<sup>176</sup> omotlatí, yehuatl, yhuan hoc cequintin caocatca Chalco Atencohuíc, amo-quineque Yazque incepá Ynicnihuá, ca yeotlalcauhcá, opanoc Colhuacan auh oncan ocacíc oc omome, Ynnahuac yPilhúá Yhuá ycihuahuá, xiuhtematl, yhuá Y cihuauh, ozelo-xochitl, Cozauhtlí, Yhíoxochitl y huá yninpilhúá- Coyotl, Acxocuahuitl, auh atencoahuic Chalco- oquimacíc occequintin amomiequintin, Ô- quipanahui ynpopocatepetl, auh oncan te-pe Xoxoma, oquinmacíc occequintin yncayn pilhuan<sup>181</sup> yhuá Ycihuahuan, ynin oquilhuí-ca chololam, ocatcaya ome theopixque Chal-chiuhteme. auh Zanoncan<sup>182</sup> omocuep. oqui-monahuatilito yn theuctli Xolotl, auh za-tepanían Ye omo Pilytac ayac macequí- topehua, oquinxexelhuí<sup>185</sup> ý tlalli, auh ynocachi<sup>187</sup> Pipiltin oquinyeíantli, mahuiza uhcan oquixelol yn macehualtin. Inonpa tlatzintlan- Zacatlan,<sup>189</sup> cuauhchinanco- Totopec, Atotonilco, ca motocayotia chichime

*Recto, Ms. Folio 5*

ca tla:lpan) #<sup>194</sup> auh ynoc cequí[ tin . . . . . ]<sup>196</sup> atencoahuic omo xixini taque, yt[oc a y o c a n i

Auh niman o:quititlan in A:catonatl, ce:meh in chicuacentin pi:piltin in na:huachui:c o:hua:llaqueh, i:ca tla:ca, itzcuahuitl, mi:nntli. Auh onca:n o:na:huatiloqueh in ca:mpa o:quittac tlapopo:tza in Nohpaltzin. Onca:n o:cahcic ce: To:lte:catl i:to:ca: Ezitzin i:na:huac catca in i:cihua:uh A:xo:chia:tl i:hua:n ce: i:piltzin. Onca:n quilhuiqueh

[cah ya:zqueh. Auh] o:motla:ti yehhua:tl i:hua:n oc cequi:ntin cah o:catca Cha:lco A:te:ncohuic ahmo: quinequi ya:zqueh in cepa:n<sup>178</sup> in icni:huan ca ye o:tla:lca:uhca:n. O:panoc Co:lhuacan, auh onca:n o:cahcic oc omo:me in na:huac i:pilhua:nhua:n i:hua:n i:cihua:huan: Xiuhtematl i:hua:n i:cihua:uh O:ce:lo:xo:chitl Co:zauhtli Ihyo:xo:chitl i:hua:n in i:npilhua:n Coyotl, Acxocuahuitl. Auh a:te:ncohuic Cha:lco, o:quimahcic oc cequi:ntin (ahmo: miequintin). O:quipanahui in Popo:catepetl, auh onca:n Tepe:xoxo:ma o:quinmacic oc cequi:ntin in cah i:npilhua:n i:hua:n i:cihua:huan. Ini:n o:quilhui:ca Cholo:la:n o:catcaya o:me teo:pixqueh Cha:lchiuhtemeh. Auh zan onca:n o:mocuep, o:quimona:huatilito in te:uctli Xo:lo:tl, auh za:te:panian ye o:mopilittac ayac ma cequi: tope:hua, o:quinxexelhui i:n tla:lli. Auh in ocachi pi:piltin o:quinyeya:nti,<sup>190</sup> mahuizauhca.<sup>191</sup> O:quinxelo<sup>192</sup> in ma:ce:hualtin in o:mpa tlatzintlan Zacatlan, Cuauhchina:nco, To:to:tepe:c,<sup>193</sup> A:toto:nilco (cah moto:ca:yo:tia Chi:chi:me:-

catlalpan, auh in oc cequi:ntin [tin . . . . . ] a:te:ncohuic o:moxihxi:nitaqueh, i:[to:ca:yo:can . ya]uh

who might take back<sup>171</sup> [the land]. So<sup>172</sup> he sent Acatomatl, one of the six nobles who had come to the vicinity with him, with spears<sup>175</sup> and piercing arrows. And then they were discharged to the place there where Nopaltzin had seen signs of smoke. There they found a Toltec named Ezetzin, who had his wife Axochiatl and one of his children with him. There they said

that [their people] had gone.<sup>177</sup> But he and some others who were near Lake Chalco had hidden themselves. They did not want to go with their friends when they left<sup>179</sup> the land. [Acatomatl] went on to Culhuacan, and there they found two others nearby with their<sup>180</sup> children and their wives: Xiuhtematl and his wife Oceloxochitl, and Cozauhtli and [his wife] Yhioxochitl and their children Coyotl and Acxocuahuitl. And near the Chalco shore he found some others (not many). He crossed Popocatepetl, and there in Tepexoxoma he found others with their children and wives. These said that in Cholollan there were two Chalchiuhteme<sup>183</sup> priests. And after he arrived there, he went to report to his lord Xolotl.<sup>184</sup> And when finally the noble saw that no one was encroaching,<sup>186</sup> he distributed the land to his followers. And while giving the best<sup>188</sup> places to the lords, he undertook to split up the commoners there below Zacatlan, Cuauhchinanco, Totopec, and Atotonilco (the region that was called Chichime-

catlalpan),<sup>195</sup> and others [ . . . ] were spread out thereabouts along the edge of the lake,<sup>197</sup> a place named . . .

a]uh<sup>198</sup> tenanyocan motzatzauh yn ialtepeuh, caza quicuitlahuilitoc yntlatlamaliztli, auh Ynic ye caxtolí ome xihuitl oqui man Yn Altepeltetzcocho, ca oquixtamachiuh ca Yní-Piltzin Nopaltzin—.

Ynic<sup>201</sup> yeopanoc chicuey xiuhtica o acico y nXo-lotl, teuctlí; ohuala que chicuaceme Pipiltin tlatlamanpan. yntlatol. amo miec tlacalquí.<sup>202</sup> hualhuicaya Ynícequin nahuátita canicanmocencahua, auh ynintotoca ce tecuantzin, tzontehua, Helzacatitechcochi; huahuantzin, tepotzotecua; Ytzcucuaní; mazi-hui mitoa yntechquiza ynoTomime Tlaxcalteca, mizteca, Popolocame, ca hueliz melahuac yeZ, mazoyhuí amo Yntlanhuic mopohua Yntlaxcalteca cazatepan ohua laque;—

Ypan onpoali<sup>206</sup> yhuá chi come xihuitl oazico yn Pilli. Xolotl, ohualaque hoc yeintin tloaque qui hual ytquique miequintin Yao quizque chalchiuhtihuize, Ynquin Yacanaya Ytoaca catca. Acolhua; ynic oquicuic ynitoca ynitla ca mecayo Ynipiltoca Citzin cahuey

*Verso, Ms. Folio 5*

[.....Au]h<sup>209</sup> pacayotica oquicelique Yn teu[ctli X]olotl,<sup>210</sup> Yhuan y ni Piltzin Nopaltzin.#<sup>211</sup> auh oquin na mictí yn nahuachuic omé tén yníchpochuan quipiaía. Yn Acolhua oquicihuati ynahuac y cuetlax Xochitl- yhuá quimacac yn pilotl Azcapotzal co, auh yn chicon cuavhtli, oquí cihuati quimacac yn Çihuaxochitl, yhuá y npilo tl Xaltocan; auh ynic yeí Ymon ytoaca Tzontecomatl, quimacac ynpilotl tlatocayotl Coatlychan; tetzcocho; auh zanic oquin namictí ynyeime ichpoch huan

Tena:nyocan. Motzatzauhti<sup>199</sup> c in i:a:ltepe:uh, cah zan cuicuitlahui:litoc in tlatlamaliztli. Auh ini:c ye caxto:-lli o:me xihuitl o:quiman in a:ltepe:tl Tetzcocho, cah o:qui:xtamachi:uh cah in i:piltzin Nohpaltzin.

Ini:c ye o:panoc chicue:xiuhtica o:ahcico in Xo:lo:tl te:uctli, o:hua:llaqueh chicuace:meh pi:piltin tlatlamanpan in i:ntlahtol ahmo: miec tla:ca quihua:lhui:caya, ini:c ye quina:huatita cah nican mocencahua. Auh in i:ntotoca ce: Te:cua:ntzin, Tzontehua, Helzacati:techcochi, Huahua:ntzin, Tepotzotecua, Itzcucua:ni. Ma:cihui mihtoa i:ntech quiza in Otomimeh, Tlaxcalte:cah, Mizte:cah, Popo:locameh cah hueliz melahuac yez, ma:zoihui ahmo: i:ntla:nhuic mopohua in Tlaxcalte:cah (cah za:te:pan o:hua:laqueh).

I:pan o:mpe:hualli i:hua:n chico:me xihuitl o:ahcico in pilli Xo:lo:tl, o:hua:lla:queh, oc ye:intin tlahtoqueh quihua:litquiqueh miequintin ya:o:quizqueh cha:lchiuhtihui:tzeh. In quinyaca:naya i:to:ca: catca A:co:lhua. Ini:c o:quicuic in i:to:ca: in i:tlacamecayo: in i:pilto:ca: Cihztin, cah hue:i.

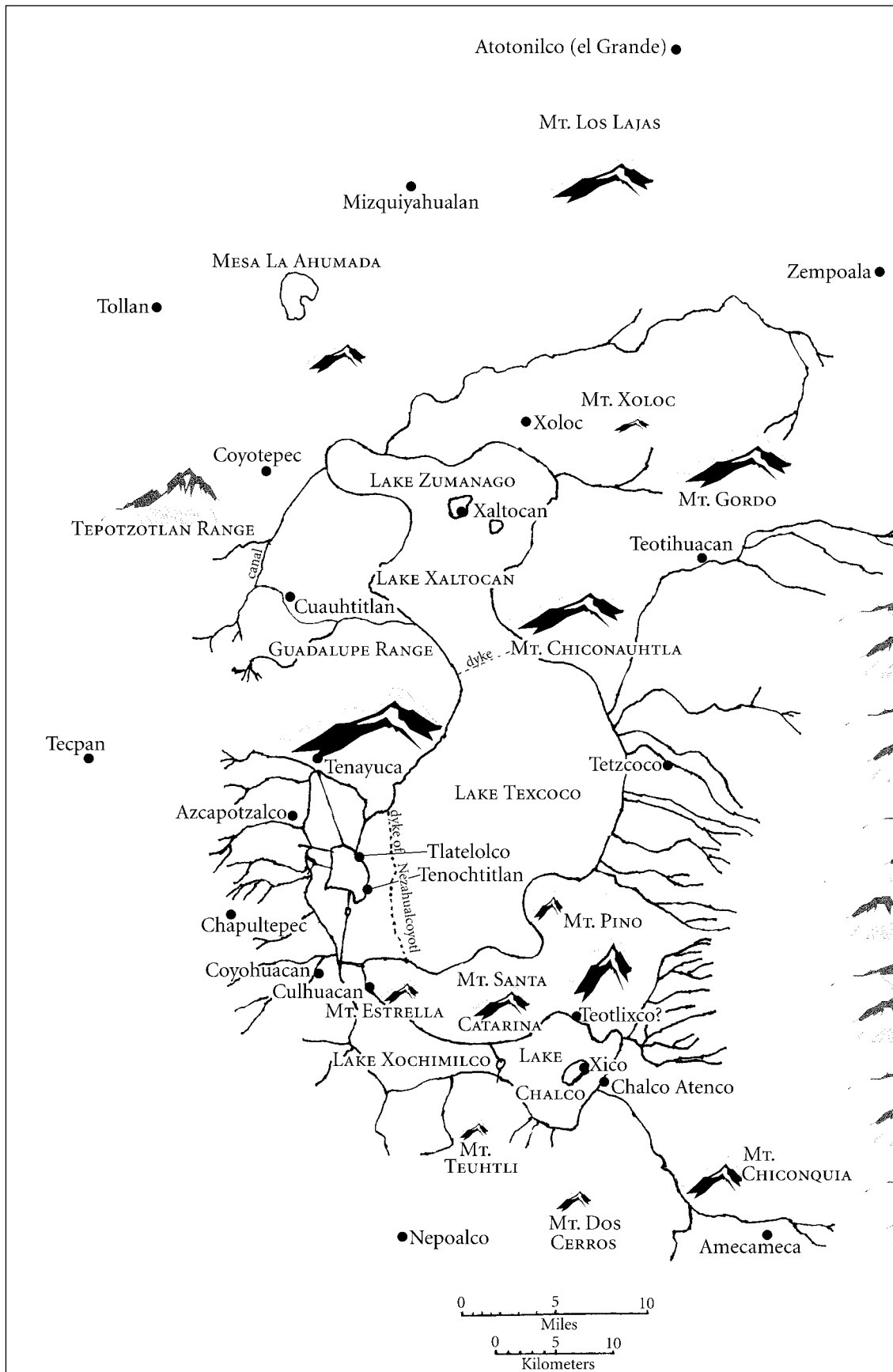
[Auh . . . . .]h pa:cca:yo:tica o:quiceliqueh in te:u[ctli X]o:lo:tl, i:hua:n in i:piltzin Nohpaltzin. # Auh o:quinna:micti in na:huachuic o:metin ichpo:chuan quipiyaya. In A:co:lhua o:quicihuati i:nahuac i:n Cuetlax Xo:chitl i:hua:n quimacac in pillotl A:zcapo:tzalco. Auh in Chiconcua:uhtli o:quicihuati in Cihua:xo:chitl, i:hua:n quimacac in pillotl Xaltocan. Auh ini:c yei: i:mo:n i:to:ca: Tzontecomatl, quimacac in pillotl tlahtohca:yo:tl Co:a:tl:ca:n, Tetzcocho. Auh zan i:c o:quinna:-

Tenayuca. Then he remained ruler in his city, Tenayuca, so that he alone took care of the land. And thus in the seventeenth year he moved to the city of Tetzcocho, which had been surveyed by his son Nopaltzin.<sup>200</sup>

Eight years later, after lord Xolotl arrived, six nobles of different languages came bringing [just] a few people with them, so that they could first observe whether they might establish themselves here.<sup>203</sup> And their names were first Tecuantzin, then Tzontehua, Helzacatitechcochi, Huahuantzin, Tepotzotecua, and Itzcucuaní.<sup>204</sup> While it is said the Otomi, the Tlaxcalteca, the Mizteca, and the Popoloca derived from them, it possibly could be true, except that the Tlaxcalteca (who came later) should not be counted among them.<sup>205</sup>

In the forty and seventh year after the noble Xolotl arrived, another three rulers<sup>207</sup> came, bringing many well-adorned warriors. He who led them was called Acolhua, so that they took the name of his lineage.<sup>208</sup> It was the noble title of Citzin, who was great.

And . . . happily lord Xolotl and his son Nopaltzin received them, and he gave them in marriage the two girls whom he guarded.<sup>212</sup> He gave Cuetlaxochitl to Acolhua as wife, and he gave him the nobility of Azcaputzalco. And to Chiconquauhtli<sup>213</sup> he gave Cihuaxochitl as wife, and he gave him the nobility of Xaltocan. And so to his third son-in-law,<sup>214</sup> Tzontecomatl, he gave the nobility and rulership of Coatlichan and Tetzcocho.<sup>215</sup> And then after he gave the two<sup>216</sup> girls in marriage, he tried



*Anahuac, the well-watered lands of the Valley of Mexico.*



:<sup>217</sup> niman nentlama quinamícti Y ni Piltzin Nopaltzin yca ce Toltecatl, Ych poch yn pilteuctlí Pochotl. Yxhuihu, yn tlatoaní- Topiltzin;<sup>219</sup> ca oquízcaltica Tlaximaloyan Yní-Nantzín Huítzilzilin. ychtaca, auh ynitoca ynín cí hua pilli ychpochtlí Azca Xochitl#<sup>220</sup> Zatepanian Yehueyata yníntlatlucyotl yca caxtoltin Pipiltin, chicuacen meohua-laque ynahuac ý teuctli Xolotl, chiac-acenme Zatepanian o hua laque

*Recto, Ms. Folio 6*

Yhuá ynic yeíntin oazíco; a[uh . . . . . o]#<sup>222</sup> hualaque ynitoca catca Acato[nalli aquin oqui]macac<sup>223</sup> Yn altepetl<sup>224</sup> yhuá mochi yn itlatilanal Yn Coatepec, auh yn cuatlapal. oquí-macac, Yn Altepetl Mamalhuasco, auh yn Cozcacauh tli ytehuícal, auh yn yztac mitl. ynoquí-yzcaltí yn Nopaltzin, oquimac yntepeíecac ca axcan motocayotío<sup>225</sup> Huadalupetzin: auh yn Tecpan, yhuan yztac cuauhtli, Ynpilotl Mazahuacan——

Niman<sup>228</sup> zanicoacíc ynteuctli Xolotl. ococoxtatíc omíc #<sup>229</sup> ymixspan<sup>230</sup> mochintin ynín Pilhuá hicní-huan. yhuá ytlacahuan ye matlacpohualli xiuhtica ynemilizpan;<sup>231</sup> auh oquipix Ynte ucllatoca yeyautlí macuil-pohuali. yhuá mâ-tlactliomomey xihuitl; <sup>l</sup><sup>233</sup> yhuan chicuacenpoalli-yhuá ome xihuitl opoliuhque Yn toltecâ- omocauh<sup>234</sup> ynípiltzin#<sup>235</sup> Nopaltzin, quimaceuh yhuicopa quihuicac ý tlatocayotl'yhuá<sup>237</sup> Yni<sup>238</sup> yxhuitzin Toltzin ipiltzin Yncihua-pilli toltecatl omocauh tlatoaní, tetzcóco. auh ynic ome iPiltzín ytoaca Cuauhtiquihuale, oquipilcauh Zacatlan

micti in ye:imeh ichpo:chhuan, :niman nentlamah quina:micti in i:piltzin Nohpaltzin i:ca ce: To:ltecatl ichpo:ch, in pilte:uctli po:cho:tl, ixhui:hu in tlahtoa:ni Topiltzin; cah o:quízcaltica Tlaxi:maloya:n. In i:na:ntzin Hui:tiziltzilin ichtaca, auh in i:to:ca: ini:n cihua:pilli ichpo:chtli A:zcaxo:chitl. # Za:te:panian, ye hue:iata in intla:lte:ucyo:tl i:ca caxto:ltin pi:piltin (chicuace:nmeh za:te:panian o:hua:llaqueh

i:hua:n ini:c ye:intin o:ahcico). A[uh . . . . . o:]hua:llaqueh in i:to:ca: A:cato[nalli ahquin o:qui]macac in a:ltepe:tl i:hua:n mochi in i:tlat:tilanal in Co:a:tepe:c, auh in Cuatlapal o:quimacac, in a:ltepe:tl Mamalhuasco (auh in Co:zcacauhtli i:te:hui:cal), auh in Iztacmi:tl in o:quízcalti in Nohpaltzin o:quimac in Tepe:yecac, cah a:xca:n moto:ca:yo:tia Huadalupetzin auh in Te:cpan, i:hua:n Izta:c Cuauhtli, in pillo:tl Maza:huacan.

Niman zan i:c o:ahcic in te:uctli Xo:lo:tl, o:cocoxca:tic, o:mic. # i:mi:xpan mochintin ini:n pilhua:n, icni:huan, i:hua:n i:tlacahuan ye matla:cpo:hualli xiuhtica i:nemilizpan. Auh o:quipix in te:uctlahtohca: ye yautli ma:cui:lpo:hualli i:hua:n mahtla:ctli omo:me xihuitl | i:hua:n chicuace:n po:hualli i:hua:n o:me xihuitl o:poliuhqueh in To:lte:cah o:moca:uh. In i:piltzin Nohpaltzin quima:ce:uh i:hui:ccopa quihuicac in tlahtohca:yo:tl i:hua:n inin i:ixhui:tzin Tlohtzin i:piltzin in cihua:pilli To:lte:catl o:moca:uh tlahtoa:ni Tetzco:hco. Auh ini:c o:me i:piltzin i:to:ca: Cua:uhtiquihua:le o:quipilcauh Zacatlan.

to marry his son Nopaltzin to a Toltec girl,<sup>218</sup> daughter of the noble lord Pochotl and granddaughter of the ruler Topiltzin, who had reared her secretly in Tlaximaloyan. Her mother was secretly Huitzilzilin, and the name of this noble girl was Azcaxochitl.<sup>221</sup> Finally, this rulership had grown, with fifteen nobles (six who came with lord Xolotl, and six who came afterwards,

and three [more] who arrived [after that]). And [one of the three who] arrived who was named Acatonalli, to whom he gave the city and all the territory of Coatepec. And to Cuatlapal he gave the city Mamalhuazco (and its companion Cozcacauhtli), and to Iztacmitl (who had reared Nopaltzin) he gave Tepeyecac, which is called Huadalupetzin today,<sup>226</sup> and to Tecpan and Iztac-Cuauhtli he gave the nobility of Mazahuacan.<sup>227</sup>

After lord Xolotl arrived at this point, he got sick and died in this way at this place, with all his children, friends, and his subjects, when he was 200 years old.<sup>232</sup> And he had held the lord rulership 112 years. And it had been 122 years since the Toltecs had been destroyed. He left behind his son Nopaltzin, who inherited<sup>236</sup> from him and carried the rulership, and this one's grandson Tlotzin,<sup>239</sup> the son of the Toltec noblewoman, became<sup>240</sup> the ruler of Tetzco. And he left his second son, who was called Quauhtequihuale,<sup>241</sup> as ruler of Zacatlan.

*Verso, Ms. Folio 6*

[ynic y]etel<sup>242</sup> YPiltzin Pôpozoc  
oquí-Pilcau[h y]tech<sup>243</sup> yn tenami-  
htic.<sup>244</sup> auh omacoque Y ni<sup>245</sup>  
maçehualhuan tolantzincá, yhuan  
occequin tin, Ynomatica, oya qui  
quintla za cuiltito Yhuan pacayotica  
oquincauh, auh ypan cen pohuali  
y huá chi co me xi huitl ytlato-  
caliz- omiquí,<sup>248</sup> auh oteutic yni  
Piltzin Toltzin (achtopa)mitohuaya  
Pochotl, ca teuctia Yni- Pan tez-  
coco<sup>250</sup> Yhuá oquímaçehuh yni Piltzin  
Cuinatzin, cayometoca tlaltecatzin,  
amo mitoa ma ytla Ytlachihual.  
Ynín teuctlatoaní, ca zan paquiliz  
nen Ylhuitlá Pacoaían ahahuizoian  
ca iníc cenpoali, Yhuan caxtolí<sup>254</sup>  
yhuá ce xihuitl otlatocatic omomi-  
quillí, yhuá oquimaceuh yni Piltzin  
Cuinatzin=<sup>257</sup> ynic ometoca tlalte-  
catzin tlatoani tetzôco, auh onpa  
quipanolti Ynitlá tocayo, ca íehuatl  
ynachtopa ohuícoc ypan ma huízauh-  
quí tlapech maytl ymacolpan  
nahuintin Píipiltin, amo omotlatoca  
pohuaya, Yhuà ytlanhuic ohuicoya  
ce ecahuil maytl, auh yntla come.<sup>258</sup>  
oquinhuicaya yntlatoque omopa-  
pa<sup>261</sup> tlataya mochintin #<sup>262</sup> oquicauh  
ynonpa Yn

*Recto, Ms. Folio 7*

Tenanyôcan motlacuitlahuíaya,  
[campa it]oca<sup>263</sup> Tenan Cacaltzin  
yoquichtíuh. yn i[Nantzin].<sup>264</sup> Ypan  
ynín cahuitl o hual Azico yn Mexica  
nican Yancueca tlalpan, auh oqui-  
míxnamíc ynín tlatoaní oncan otlí<sup>268</sup>  
ypan onpa quimaxitito- chapoltepec.  
#<sup>270</sup> canpa<sup>271</sup> axcan celilo yn tla-  
toque omomiquilí yepoal xiuhtica,  
ye tlatocatia; ca Yeín yn achtopa,  
oquítemítique yca ahua ca Pa-  
haatl, oquitlalílique miec ytlahuitol,  
ce cuauhtlí tlacuicúitl, ce ozelotl

[Ini:c y]:itetl i:piltzin Popo:zo:c,  
o:quipilca[uh i:tech] in Tena:mitic.  
Auh o:mahcoqueh in i:mahce:hua:-  
lhua:n To:lla:ntzincá:n i:hua:n oc-  
cequi:ntin. In o:matica o:ya:queh  
quintla:za cuiltito. i:hua:n pa:cça:yo:-  
tica o:quincauh, auh i:pan cempo:-  
hualli i:hua:n chico:me xihuitl  
i:tlahtohcá:liz o:miqui, auh o:te:utic  
in i:piltzin Tlohtzin<sup>249</sup> (achtopa) mi-  
htoaya Po:cho:tl cah te:uctia in i:pan  
Tetzcohco. I:hua:n o:quimahce:uh in  
i:piltzin Quinatzin, cay o:me to:ca:  
tla:lte:catzin. (Ahmo: mihtoa ma  
itlah i:tlachi:hual ini:n te:uctlahtoa:-  
ni—ca zan pa:quiliz ne:n ilhuitla  
pa:cohuaya:n aha:huyaloya:n.<sup>255</sup> Ca  
ini:c ce:mpto:hualli i:hua:n caxto:lli i:-  
hua:n ce: xihuitl o:tlahtohcá:tic  
o:momiquilli i:hua:n o:quima:ce:uh  
in i:piltzin Quinatzin ini:c o:me to:ca:  
Tla:lte:catzin, tlahtoa:ni Tetzcohco,  
auh o:mpa quipanolti in i:tlahtohcá:-  
yo:. Cah yehuatl in achtopa o:huicoc  
i:pan mahuizauhqui tlapechmaitli:-  
macolpan nahuintin pi:piltin, ahmo:  
o:motlahtohcá:po:huaya. I:hua:n  
i:tlanhuic o:hui:co:ya<sup>259</sup> ce: ehcahuil-  
maitl. Auh i:ntla:comeh o:quinhui:-  
caya i:ntlahtoqueh o:mopa:patlataya  
mochintin. # O:quica:uh in o:mpa  
Yn

Tenanyocan motlacuitlahuíaya, [ca:-  
mpa i:t]oca Tena:ncacaltzin yo:-  
quichtíuh in i:[na:ntzin]. I:pan ini:n  
ca:huitl o:hua:lahcico in Me:xihcāh  
nican yancueca tla:lpan, auh o:-  
quimixnamic ini:n tlahtoa:ni onca:n  
ohtli i:pan. O:mpa quimaxitito  
Chapoltepe:c. # Ca:mpa a:xca:n  
celilo in tlahtoqueh, o:momiquilí ye:  
po:hual xiuhtica. Ye tlahtohcá:-tiaya  
cah ye:in in achtopa o:quite:-  
mitiqueh i:ca ahhuicapahaatl. O:-  
quitla:liliqueh miec i:tlahui:to:l, ce:

He left his third son Popozoc as  
ruler over Tenamihitic. And then his  
vassals, the Tolantzinco<sup>246</sup> and oth-  
ers, rebelled. When he learned this,  
they<sup>247</sup> went quickly to punish them,  
and he left them pacified. And in the  
twenty and seventh year [of] his gov-  
ernment he died, and it was his son  
Tlotzin who was first called Pochotl,  
who reigned and governed at Tetzco-  
co. And he was succeeded by his son  
Quinatzin, whose second name was  
Tlaltecatzin.<sup>251</sup> (Nothing at all is said  
of what this lord ruler<sup>252</sup> did, except  
that [he spent his days] pursuing  
happiness with wasteful,<sup>253</sup> joyous  
festivities and pleasures.<sup>256</sup>) After he  
had ruled for thirty-six years, he died  
and he was succeeded by his son  
Quinatzin, whose second name was  
Tlaltecatzin, ruler of Tetzcooco, and  
he transferred his rulership there.  
He was the one who was first to be  
carried on a litter on the shoulders  
of four nobles, who were not called  
rulers. And he was carried under a  
shade, which they each carried in  
turn.<sup>260</sup>

Then in Tenayuca his mother's older  
brother, who was called Tenan-  
caltzin,<sup>265</sup> took control. At that time  
the Mexica arrived here in the new  
land,<sup>266</sup> and this ruler intercepted<sup>267</sup>  
them there on the road. He drove  
them away to Chapultepec.<sup>269</sup> Then  
he died, sixty years from when he  
received the rulers.<sup>272</sup> He was the  
ruler who was the first whom they  
embalmed<sup>273</sup> with unguents. They  
buried him with very many of his  
things: his bow, an eagle carved of

ycxitlan; yceúitlapanhuic tetocamítl,  
mintlí ymatzalan; cayehuatl onoquítl-  
lallí míque tecallí yn canpa hocce-  
quineque omotocátiaque;<sup>274</sup>

Auh niman ocalac ce ypiltzín tecoat-  
lalatztín auh ynic oquíteneuhque  
onpa tetzôco; auh zan hic oquitac  
pacacatqui, Ynitlatocayo, oquinx-  
exelo Yni Macehualhua<sup>277</sup> nauhcan  
tlamápá- âcolhuaque, Metztecacza.<sup>278</sup>  
chimeca, Tecpanneca<sup>279</sup> col-huaque,  
Ynoquintecpan cenpoalli yhuá  
chicuacentaloca Altepeme, ynic  
quipalehuízquia Ytech yntlá toca  
tequítl, no çenpoalli yhuá caxtol-  
lion nahuí tlamame Altepeme onpa  
quinpanoltí- Pipiltin, Ca<sup>280</sup> cenmo-  
chi mochihua yepohuali yhuá

*Verso, Ms. Folio 7*

[macuilitin tl]atoque<sup>282</sup> yhuá Pipi-  
ltin, oquícuitiaya<sup>283</sup> quen[nami  
tlal]tlatouní,<sup>284</sup> ce tlamachiliztlí<sup>285</sup>  
Ylna mícoca quípíx, oquinxexeloaia-  
ya, tlaca altepépá- Ca Yntla ypan-  
cealtepe maytl, tepanecatl ocatcaya  
chicnavhtzontlí<sup>288</sup> tlatatl; oquiquixtia  
macuiltzontli- yhuá oquin pan-  
oltiaya ypan Altepepan chichimécâ,  
auh onpa oquinhualhuicaya ocno  
Yx-quích, ynnahuac yntepaneca,  
yn canpa oquin quixtícâ. Ynocce-  
quintin; ca noyuh quichiuhtha ynic,  
cemochí ynoc cequíntin tlaca izcal-  
tique ypanpa intla oquinequízquia  
ynnoccequintin mehuazque áhuel<sup>291</sup>  
omonecoc cetilizquia Yn nahuac,—

cuauhtli tlacuihcuitl, ce: o:ce:lo:tl  
i:cxitlan; i:cuitlapanhuic te:tocami:tl,  
mi:ntli i:ma:tza:lan. Ca yehhua:tl  
ono:quitla:lli miq ueh tecalli in ca:-  
mpa oc cequi:n quinecqueh<sup>275</sup> o:-  
motocatiaqueh.

Auh niman o:calac ce: i:piltzin,  
Teco:huatla:latzin, auh ini:c o:quite:-  
neuhqueh o:mpa Tetzcohco. Auh  
zan i:c o:quittac pa:cca:catqui, in  
i:tlahtohcay:o:, o:quinxe:xelo in i:-  
ma:cehualhua:n na:uhca:n tlamampa  
A:co:lhuaqueh, Me:tztecacza Chi-  
chi:me:cah, Tepane:ca, Co:lhuaqueh.  
In o:quinte:cpan ce:m:po:hualli  
i:hua:n chicuace:n tlahtohcay:a:-  
ltepe:meh, ini:c quipale:huizquia  
(i:tech in tlahtohcay:tequitl), no: ce:-  
mpo:hualli i:hua:n caxto:lli onna:-  
hui tlamameh a:ltepe:meh o:mpa  
quinpano:lti pi:piltin cah cenmochi  
mochi:hua ye:ipo:hualli i:hua:n

[ma:cui:ltin tl]atohqueh i:hua:n pi-  
piltin o:quicuitiaya que:n[namih tla:l]  
tlahto:ni. Ceh tlamachi:liztli ilnami-  
coca quipix. O:quinxe:xeloaiaya tla:-  
ca a:ltepe:pan cah intla: i:pan ce:  
a:ltepe:ma:itl Tepane:catl o:catcaya  
chiucna:uhtzontli tla:catl; o:quiqui-  
xtia ma:cui:ltzontli i:hua:n o:quinpa-  
noltiaya i:pan a:ltepe:pan Chi:chi-  
me:cah. Auh o:mpa o:quinhua:lhui:-  
caya ocno: i:xquich in na:huac in Te-  
pane:ca in ca:mpa o:quiquixtica:n  
in occequi:ntin, ca no: iuh quichi-  
uhtha ini:c, cemochi in occequi:ntin  
tla:ca izcaltiqueh i:pampa intla  
o:quinequízquia in occequi:ntin  
me:huazqueh ahuel o:moneco:c  
ce:tilizquia in na:huac.

wood, a jaguar at his feet, on his  
back a bow, and arrows in his hand.  
For his burial a sepulcher of stone  
was established, a place others would  
use to be buried.

And later one of his sons, Tecoat-  
lalatztín,<sup>276</sup> entered [to rule], and thus  
they proclaimed him king there at  
Tetzcocho. And after he saw his ruler-  
ship pacified, he divided his vas-  
sals into four groups: the Acolhua,  
Metztecacza Chichimec, Tepaneca,  
and Culhua. He established twenty-  
six governing cities, so that they  
would help him (being next to him  
in authority), as well as thirty-nine  
provinces and cities into which he  
transferred nobles,<sup>281</sup> who in all were  
sixty-

five governors and nobles who  
recognized him as sovereign once  
and for all, and he made them their  
domains. This one ruled wisely.<sup>286</sup> He  
scattered<sup>287</sup> the people in each city,  
so that if there were 3,600 men in a  
Tepaneca town, he took 2,000 and  
removed them<sup>289</sup> into a Chichimec  
town. And from there he would take  
together the same number to near  
the Tepaneca place, from which he  
had taken some of the first ones<sup>290</sup>  
to another place, so that by doing  
thus they were all together with dif-  
ferent people who had been reared  
elsewhere.<sup>292</sup> Thus if they wanted  
others to rebel, they would not be  
able to do it, because they revealed  
themselves if they would conspire<sup>293</sup>  
with those near them.<sup>294</sup>